

Dany Laferrière, Pays sans chapeau

Haïti + la République dominicaine = l'île d'Hispanola

Dany Laferrière dit que les Haïtiens ont remarqué que personne n'a jamais été enterré avec son chapeau. Pour eux, le « pays sans chapeau » est donc l'au-delà, le monde des morts.

Au-delà : sens spatial : idée de passer une frontière, une limite

L'au-delà : ce qui est au-delà de la vie, après la frontière entre vie et mort.

En-terr-er : mettre en terre (un corps, un trésor, une graine...)

In-hum-er : enterrer un corps selon un rituel

Hum- : radical qui signifie la terre

cf humain (l'être terrestre par excellence), être humble = modeste ≠ orgueilleux, orgueilleuse, l'humilité ≠ l'orgueil, humilier qqn = rabaisser qqn jusqu'à terre

De quelle manière vivent les Haïtiens ?

Les Haïtiens vivent beaucoup plus dans le rêve que dans le monde réel.

Il dit que les peintres haïtiens travaillent bien plus avec le corps qu'avec l'intellect : « les tableaux vous sautent dessus ».

Les tableaux montrent une luxuriance (une grande profusion, une surabondance), des arbres florissants, des fruits charnus (= qui ont beaucoup de chair) et cela contraste avec la désolation du monde réel. Le peintre interrogé fait un constat amer : le monde réel est si dur qu'il faut aller dans le monde du rêve.

Une / l'amertume (une endive / la bière est amère)

Extrait 1

Trois métaphores ?

Une métaphore : une comparaison incomplète

Mâcher : faire travailler les mâchoires

Adj aisé = facile

Adverbe de manière : Aiséement = facilement

La manière : comment je fais qqch

La formation des adverbes de manière

- adjectif au féminin + -MENT

Lent ; lente ; lentement

- adjectif en -ANT, -ENT → adverbe en -AMMENT, -EMMENT

ex : apparent : apparemment ; méchant : méchamment ; prudent : prudemment

être à l'aise ≠ être mal à l'aise

Je me sens à l'aise dans cette situation / avec cette personne ≠ je me sens mal à l'aise

Il me met mal à l'aise

Etre aisé : être riche (une aisance financière)

1. **Métaphore d'un liquide** : « je plonge », « cette mer de sons familiers », « je nage », « la parole liquide ».

On parle de bain linguistique, d'immersion linguistique. On dit aussi qu'on parle une langue de manière fluide.

2. **Métaphore de la langue comme musique, comme chanson** : « un air connu », « fredonner », « chanson »

Fredonner : Chanter (un air) à mi-voix, à bouche fermée.

Ex : Fredonner une chanson.

Synonymes : chanter

3. **Métaphore de la nourriture facile à manger**

Le créole haïtien

Le créole : langues provenant du contact des langues de colonisation avec des langues indigènes ou importées (africaines).

Il utilise des métaphores pour rendre la langue plus charnelle, plus sensible, plus sensuelle. Elle est liée aux sens.

« Je suis chez moi, c'est-à-dire dans ma langue ». Tout ce qui précède développe cette conclusion. Pour lui, sa véritable patrie, c'est sa langue, plus qu'un pays.